

ABSTRACT

Meliala, Moses Hirja. Registration Number: 8146111037. Translation Techniques Used In the English Subtitle of Ali Baba Burlesque. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2018.

The research deals with translation techniques used in the English Subtitle of Ali Baba Burlesque. The objectives of this study were: (1) to describe the type of translation techniques used in Ali Baba Burlesque subtitle. (2) to elaborate how is the realization of translation techniques in a micro-unit of Ali Baba Burlesque subtitle, and (3) to explain the translation ideology used in the English subtitle of *Ali Baba Burlesque*. The research methodology used in the research is qualitative design. The data were micro-units (words, clauses, phrases and sentences). The data were collected through documentary technique. The data were analyzed by using interactive model namely data condensation, data display and drawing conclusion. The findings of this study revealed that: (1). There were eight types of translation techniques used in Ali Baba Burlesque namely, namely *Modulation* (53.1%), *Reduction* (20.5%), *Establish Equivalence* (1.6%), *Amplification* (3.3%), *Literal Translation* (13.5%), *Borrowing* (0.1%), *Transposition* (0.1%), and *Particularization* (0.1%). (2). The realization of translation techniques in the English Subtitle of Ali Baba Burlesque consist of 2 groups consists of double techniques and triple techniques. For the double techniques namely *Modulation and Reduction* (0.2%), *Modulation and Borrowing* (4.3%), *Literal and Borrowing* (1.1%), *Reduction and Borrowing* (1.2%), *Amplification and Borrowing* (0.1%), *Amplification and Generalization* (0.1%), *Establish Equivalence and Borrowing* (0.1%). And triple techniques namely *Amplification, Reduction and Modulation* (0.1%). (3) Based on the translation ideology found in the English subtitle of Ali Baba Burlesque. They are domestication (92.7%), foreignization (7.2%). The conclusion: (1). the translation techniques that analyzed in form of micro-unit and also as the research data mostly focused on Modulation. (2). multiple techniques in Ali Baba Burlesque consists of triple techniques and double techniques. Double techniques that found in the micro-unit, mainly focused on Modulation but also associated with Borrowing. Meanwhile for triple techniques, it also focused on modulation but different from double technique, it associated with other techniques namely Amplification, and Reduction. (3). Domestication as the focus of translation ideology found in the English subtitle of Ali Baba Burlesque.

Keywords: *Translation techniques, ideology, domestication, foreignization.*

ABSTRAK

Meliala, Moses Hirja. Registration Number: 8146111037. Translation Techniques Used In the English Subtitle of Ali Baba Burlesque. Thesis. Linguistic Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini berkaitan dengan teknik penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan bahasa Inggris Ali Baba Burlesque. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) mendeskripsikan jenis teknik penerjemahan yang digunakan dalam subtitle Ali Baba Burlesque. (2) menguraikan bagaimana realisasi teknik penerjemahan dalam tataran mikro subtitle Ali Baba Burlesque, dan (3) menjelaskan ideologi terjemahan yang digunakan dalam subtitle bahasa Inggris Ali Baba Burlesque. Metodologi penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah desain kualitatif. Desain kualitatif dilakukan karena data berupa kata atau gambar bukan angka. Data dari penelitian ini adalah tataran mikro (kata, klausa, frasa dan kalimat). Data dikumpulkan melalui teknik dokumenter. Data dianalisis dengan menggunakan model interaktif yaitu data kondensasi, tampilan data dan penarikan kesimpulan. Temuan penelitian ini mengungkapkan bahwa: (1). Ada delapan jenis teknik penerjemahan yang digunakan dalam Ali Baba Burlesque yaitu, *Modulasi (53,1%), Reduksi (20,5%), Padanan Lazim (1,6%), Amplifikasi (3,3%), Penerjemahan Harfiah (13,5%), Peminjaman (0,1%)* %, *Transposisi (0,1%), dan Partikularisasi (0,1%)*. (2). Realisasi teknik penerjemahan dalam Subtitle Bahasa Inggris Ali Baba Burlesque terdiri dari 2 kelompok yaitu teknik ganda dan teknik triple. Untuk teknik ganda yaitu *Modulasi dan Reduksi (0,2%), Modulasi dan Peminjaman (4,3%), Penerjemahan Harfiah dan Peminjaman (1,1%), Reduksi dan Peminjaman (1,2%), Amplifikasi dan Peminjaman (0,1%), Amplifikasi dan Generalisasi (0,1%)* %, *Padanan Lazim dan Peminjaman (0,1%)*. Dan teknik triple yaitu Amplifikasi, Reduksi dan Modulasi (0,1%). (3) Berdasarkan terjemahan ideologi yang ditemukan dalam subtitle bahasa Inggris Ali Baba Burlesque. Terdiri dari domestikasi (92,7%), pengasingan (7,2%). Kesimpulan: (1). teknik penerjemahan yang dianalisis dalam bentuk tataran mikro dan juga sebagai data penelitian yang sebagian besar difokuskan pada Modulasi. (2). beberapa teknik dalam Ali Baba Burlesque terdiri dari teknik triple dan teknik ganda. Teknik ganda yang ditemukan di mikro-unit, terutama difokuskan pada Modulasi tetapi juga terkait dengan Peminjaman. Sementara itu untuk teknik triple, juga difokuskan pada modulasi tetapi berbeda dari teknik ganda, itu terkait dengan teknik lain yaitu Amplifikasi, dan Reduksi. (3). Domestikasi sebagai fokus ideologi terjemahan ditemukan dalam subtitle bahasa Inggris Ali Baba Burlesque.

Keywords: Teknik penerjemahan, ideologi, domestikasi, pengasingan.